

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 15 июня 2021 г. № 25

О присуждении Наврузову Аброржону Хасаналиевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** принята к защите 14 апреля 2021 г., (протокол заседания № 11), диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ № 667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Наврузов Аброржон Хасаналиевич, 1992 года рождения. Работает преподавателем кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

В 2014 году окончил факультет русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни по специальности «Русский язык и литература в национальной школе».

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель: Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела современной литературы

Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса Таджикистана.

Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем положительном отзыве, подписанном заведующей кафедрой теории и истории русской литературы данного вуза, кандидатом филологических наук, доцентом Раджабовой Каноат Ходжиматовной указала, что диссертационная работа А.Х. Наврузова является законченной научно квалификационной работой, выполнена на высоком уровне с использованием новейших методов исследования, содержит обоснованные практические рекомендации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к уровню кандидатских диссертаций. Ее автор – Наврузов Аброржон Хасаналиевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Отзыв положительный, содержит следующие замечания, *цитата*: «1. Сноски в диссертации приводятся по-разному, нет единой концепции ссылок; 2. Структурирование диссертации нуждается в некоторой корректировке, т.к. страницы глав не равномерны; 3. Общее количество примеров можно было бы увеличить. Как нам кажется, возможности словаря использованы автором не в полном объеме; 4. В диссертационной работе и в автореферате встречаются грамматические, технические погрешности и стилистические ошибки».

Соискатель имеет одну монографию и 8 статей по теме диссертации, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

Наиболее значительные работы, из числа рецензируемых научных изданий ВАК РФ:

Монография:

- *Наврузов, А.Х.* Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым). Душанбе: ЭР-граф, 2021. – 120 с.

Статьи:

1. *Наврузов, А.Х.* «Переводы произведений М. Шолохова на таджикский язык/ А. Наврузов // Вестник ТНУ. - Душанбе, 2017. -№ 4. - С.257-259.
2. *Наврузов, А.Х.* Особенности таджикского перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» / А. Наврузов// Вестник ТНУ. – Душанбе, 2018. - № 2. – С. 247-250.
3. *Наврузов, А.Х.* Особенности художественного перевода в Таджикистане /А. Наврузов// Вестник ТНУ. -Душанбе, 2018. - № 5. - С.189-193.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

- Таджикского технического университета им. М. Осими, за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры языков Шоевой Назокат Акобируны. Рецензент указала на стилистические ошибки и недочёты технического характера, исправление которых значительно повысили бы качество исследовательской работы.
- Кулябского государственного университета им. А. Рудаки, подписанного заведующим кафедрой зарубежной литературы и методики преподавания русского языка Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, кандидатом филологических наук, доцентом Бобокуловым Джумахоном Алиевичем. Отзыв не содержит критических замечаний.

- Технологического университета Таджикистана, за подписью старшего преподавателя кафедры таджикского языка, кандидата филологических наук Хамрокуловой Зебунисо Усмоновны, которая отмечает, *цитата*: «1. При написании фамилии переводчика диссертант иногда допускает ошибки, например, Э. Муллокандов - Э. Муллоджанов; 2. На страницах автореферата имеют место недочеты в техническом оформлении работы, а также в библиографическом описании источников».

Во всех отзывах отмечено, что, сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное научное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- изучены наиболее важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы критерия адекватности в переводе;
- проведен сравнительно-сопоставительный анализ некоторых переведенных с русского на таджикский язык фрагментов романа «Тихий Дон»;
- определены основные принципы перевода Э. Муллокандова - переводчика;
- определены типы переводческих трансформаций, использованных в тексте перевода;
- выявлена специфика передачи авторского стиля переводчиком;
- определены особенности использования средств таджикского языка для передачи авторских троп в романе «Тихий Дон»;

- охарактеризованы возможности создания адекватного перевода художественного текста средствами таджикского языка, отличающегося по системе и структуре от русского языка.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказано, что высшим проявлением художественного мастерства, умения и таланта переводчика считается адекватность в переводе;
- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс базовых методов исследования, в том числе сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста;
- изложены материалы о проблемах адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский;
- раскрыты основные переводческие трансформации, использованные переводчиком для достижения адекватного перевода;
- изучены материалы перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык выполненного Э. Муллокандовым).

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- выявлены проблемы, связанные с достижением адекватности передачи на основе сопоставительного анализа двух текстов - оригинала и перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон»;
- охарактеризованы особенности перевода данного произведения на таджикский язык;
- исследована история изучения художественного перевода в таджикском литературоведении;
- представлены результаты исследования о способах передачи в переводе стилистических особенностей художественного текста;

- создана научная основа для усовершенствования и дополнения существующей теоретической базы, исследующей историю художественного перевода в таджикской литературе XX века.
- проведен критический анализ переводов, с опорой на сравнительный анализ оригинала и текста перевода, что позволяет высветить значимую роль таджикских переводчиков в развитии школы таджикского перевода.

Оценка достоверности результатов исследования подтверждена:

- использованием в диссертации обширной теоретической базы зарубежных и отечественных авторов в области литературоведения и научных методов исследования, как сопоставительный, историко-литературный, метод стилистического анализа перевода, аналитический, системный, сопоставительно-контекстуального анализ;
- проведено переосмысление существующего материала по вопросу перевода с русского языка на таджикский;
- теория согласуется с признанными положениями, предложенными зарубежным и отечественным литературоведением;
- идея базируется на анализе теоретических и методологических разработок данной проблемы в трудах отечественных и зарубежных литературоведов;
- использован комплекс методов и методик, соответствующих цели и задачам исследования;
- использован широкий круг научных работ, а также теоретических воззрений.

Личный вклад соискателя в разработку темы исследования заключается в определении цели, предмета и объекта исследования, в обосновании перечня задач исследования и решении этих задач, в аргументации теоретических и методологических основ работы. Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и

отечественных конференциях. Соискателем проанализированы наиболее важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы критерия адекватности в переводе; проведена классификация фактического материала в соответствии со способом их передачи в таджикском языке; на практическом материале определены типы переводческих трансформаций, использованных в переводе; путем сравнительного анализа выявлена специфика передачи авторского стиля переводчиком; определены и охарактеризованы особенности использования средств таджикского языка для передачи авторских троп в романе «Тихий Дон»; рассмотрены и изучены возможности создания адекватного перевода художественного текста средствами таджикского языка, отличающегося по системе и структуре от русского языка.

На заседании 15 июня 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Наврузову Аброржону Хасаналиевичу, ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 10 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за - 17, против - нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор  П. Джемшедов

ВРИО учёного секретаря
диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор  А.А. Нозимов

15 июня 2021 года